

Zmluva o dielo a licenčná zmluva na šírenie diela

č.03/2018-OVDI

uzavretá podľa ustanovení § 536 a nasl. Zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník a § 65 až § 73 Zákona č.185/2015 Z.z. Autorský zákon v znení zákona č. 125/2016 Z. z. (ďalej len „Autorský zákon“) v platnom znení (ďalej len „zmluva“).

Článok I. Zmluvné strany

Zhotoviteľ a poskytovateľ licencie: Mgr. Zuzana Kollárová – ZUKO, Obchodná 48, 811 06 Bratislava
Zastúpený: Mgr. Zuzana Kollárová
Autor diela: RNDr. Daniel Kollár, CSc.
sídlo: Obchodná 48, 811 06 Bratislava
IČO: 37562649, DIČ: [REDACTED]
bankové spojenie: [REDACTED], IBAN: [REDACTED] BIC: [REDACTED]
(ďalej len „Zhotoviteľ“)

**Objednávateľ diela
a nadobúdateľ licencie:** Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí SR
zastúpený: Mgr. Elena Mallicková, riaditeľka odboru verejnej diplomacie
sídlo: Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava
IČO: 00699021, DIČ: [REDACTED], IČ pre DPH: [REDACTED]
bankové spojenie: Štátna pokladnica, číslo účtu: [REDACTED]
IBAN: [REDACTED] BIC: [REDACTED]
kontaktná osoba: [REDACTED], tel.: [REDACTED]; e-mail: [REDACTED]
(ďalej len „Objednávateľ“)

(Objednávateľ a Zhotoviteľ ďalej spolu ako „zmluvné strany“)

Článok II. Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je:
 - a) záväzok Zhotoviteľa aktualizovať grafické spracovanie, správnosť údajov a doplniť údaje do obsahu 5. vydania publikácie „Slovakia“ vydané v roku 2016 vydavateľstvom Mgr. Zuzana Kollárová - ZUKO (ďalej len „publikácia Slovakia“) a vyhotoviť 6. vydanie publikácie Slovakia pre rok 2018 (ďalej len „aktualizácia autorského diela“), podľa požiadaviek Objednávateľa a technickej špecifikácie v Prílohe č. 1 tejto zmluvy. Zhotoviteľ sa zaväzuje zabezpečiť vyhotovenie aktualizovaného diela v anglickom jazyku a vyhotoviť na vlastné náklady pre Objednávateľa výtlačky takto upravenej publikácie Slovakia v dvoch verziách, t. j. :
verzia 1: 1 000 kusov ako publikáciu „Slovakia SK V4 PRES“ a
verzia 2: 1 000 kusov ako publikáciu „Slovakia MZVaEZ SR“
a elektronickú verziu v .pdf publikácie Slovakia verzia 1 a verzia 2; aktualizované a preložené vydanie oboch verzií publikácie Slovakia t. j. verzie 1 a verzie 2 do anglického jazyka v elektronickej forme na záznamovom médiu (CD/DVD) vo formáte .pdf a vo forme ich výtlačkov je na účely tejto zmluvy označované ako „dielo“,
 - b) záväzok Zhotoviteľa poskytnúť Objednávateľovi bezodplatnú výhradnú licenciu na použitie diela v rozsahu a spôsobom upravenými v Článku IV. tejto zmluvy,
 - c) záväzok Objednávateľa použiť autorské dielo spôsobom a v rozsahu zmluvou udelennej výhradnej licencie,
 - d) Objednávateľ sa zaväzuje riadne vyhotovené dielo od Zhotoviteľa prevziať a zaplatiť zaň zmluvnú cenu.

Článok III. Práva, povinnosti a záruky zmluvných strán

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje zabezpečiť obsahovú a faktografickú správnosť diela. Zmena diela je možná len na základe dohody oboch zmluvných strán.
2. Zhotoviteľ sa zaväzuje vytvoriť dielo a aktualizovať dielo v anglickom jazyku. Zhotoviteľ sa zároveň zaväzuje zabezpečiť korektúru anglického jazyka na obsah publikácie Slovakia v oboch verziách, ktorý sa zmení na základe požiadavky Objednávateľa.
3. Zhotoviteľ sa zaväzuje k vizuálnemu a grafickému spracovaniu diela v súlade s „Dizajn manuálom vizuálnej identity štátnej správy SR“.
4. Na účely vytvorenia a spracovania diela sa Objednávateľ zaväzuje poskytnúť Zhotoviteľovi do 5 dní od nadobudnutia účinnosti zmluvy logá Objednávateľa (ďalej ako „logá“) a to vo vektoroch.
5. Zhotoviteľ sa zaväzuje poskytnúť dielo, v elektronickej verzii vo formáte .pdf pre výsledný formát 210 mm x 148 mm (t.j. formát veľ. A5, na šírku), na posúdenie Objednávateľovi do lehoty určenou dohodou zmluvných strán od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy. Objednávateľ si vyhradzuje právo vyjadriť sa k obsahovému spracovaniu diela a žiadať úpravy, zmeny alebo doplnenia podľa svojich požiadaviek, ktoré však nebudú prekračovať rámec daný popisom diela v tejto zmluve. Objednávateľ predloží svoje vyjadrenie k návrhu v lehote najviac 5 pracovných dní od doručenia návrhu. Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať žiadané opravy alebo úpravy v diele, resp. navrhnúť Objednávateľovi iné, vhodné riešenia. Objednávateľ prevezme dielo iba po zapracovaní žiadaných úprav alebo opráv diela Zhotoviteľom. Odovzdaniu diela Zhotoviteľom v zmluvnými stranami dohodnutej lehote, resp. najneskôr do **31. 05. 2018** musí predchádzať odsúhlasenie obsahovej a grafickej stránky diela Objednávateľom. Objednávateľ udelí svoje imprimatur na tlač publikácie Slovakia na základe jej náhľadu dodaného v .pdf formáte a po skontrolovaní všetkých žiadaných úprav diela.
6. Zhotoviteľ sa zaväzuje dielo odovzdať podľa predchádzajúceho bodu na miesto dodania: Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky, Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava, a to spolu s dodacím listom. Dodací list bude pri odovzdaní diela podpísaný za zmluvné strany zodpovednými osobami podľa Článku I. tejto zmluvy.

Článok IV. Účel a spôsob použitia autorského diela a udelenie licencie

1. Objednávateľ sa zaväzuje dielo používať najmä pre potreby Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky, zastupiteľských úradov Slovenskej republiky, Slovenských inštitútov a honorárnych konzulátov Slovenskej republiky v zahraničí, ako aj ostatných orgánov verejnej správy na účely prezentácie Slovenskej republiky v zahraničí a na všetky komunikačné a prezentačné účely, a to najmä využívaním printových verzií diela a elektronických verzií diela.
2. Zhotoviteľ touto zmluvou udeľuje Objednávateľovi podľa § 70 ods. 2 Autorského zákona výhradnú licenciu na 2 000 (slovom dvetisíc) ks výtlačkov diela, t. j. 1 000 kusov publikácie Slovakia verzia 1 a 1 000 kusov publikácie Slovakia verzia 2, a elektronickú verziu diela na záznamovom médiu (CD/DVD) vo formáte .pdf, bez časového a územného vymedzenia a je povinný sám sa zdržať použitia diela bez predchádzajúceho písomného súhlasu Objednávateľa. Zhotoviteľ poskytuje Objednávateľovi výhradnú licenciu na dielo ako celok. Zhotoviteľ zároveň súhlasí s uverejnením diela v anglickej jazykovej mutácii na webových stránkach Objednávateľa vo formáte .pdf. Akákoľvek ďalšia aktualizácia diela je možná len na základe dohody oboch zmluvných strán.

Článok V. Zmluvná cena

1. Zmluvné strany sa dohodli na zmluvnej cene za autorské dielo vo výške **4 990,- €** (slovom: štyritisícdeväťstodevädiesiat €), čo je súčasne fakturačná cena za vyhotovenie a dodanie diela. Zhotoviteľ nie je platcom DPH.
2. Zmluvná cena podľa ods. 1 tohto Článku je konečná a fixná a zahŕňa a akékoľvek náklady Zhotoviteľa spojené s vyhotovením diela, s grafickými úpravami, s aktualizáciou obsahu diela a zabezpečením jeho prekladu a korektúr.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že na zmluvnú cenu sa neposkytne záloha ani preddavok. Zmluvná cena bude vyplatená v celku, a to po doručení faktúry Zhotoviteľa so zákonom predpísanými náležitosťami a s riadnym označením predmetu plnenia, ktorý bude „Publikácia – Slovakia SK V4 PRES a Publikácia – Slovakia MZVaEZ“.

SR“. Faktúra bude Zhotoviteľom vyhotovená a preukázateľne doručená zodpovednej osobe Objednávateľa, podľa Článku I. až po odovzdaní diela v lehote podľa Článku III. ods. 5. tejto zmluvy. Objednávateľ uhradí zmluvnú cenu podľa ods. 1 tohto Článku na základe riadne vyhotovenej a doručenej faktúry Zhotoviteľa do 30 dní od jej doručenia Objednávateľovi na účet uvedený v záhlaví zmluvy. Prílohou faktúry bude aj dodací list podľa Článku III. ods. 6.

Článok VI. Zodpovednosť za škodu

1. Vlastnícke právo k predmetu, ktorého prostredníctvom je dielo vyjadrené, patrí až do jeho odovzdania Zhotoviteľovi, ktorý znáša aj nebezpečenstvo škody na diele.
2. Zhotoviteľ sa zaväzuje konať tak, aby nedošlo k neoprávnenému zásahu do práv tretej osoby; ak by vytvorením diela došlo k neoprávnenému zásahu do práv tretej osoby, ide o porušenie zmluvy zo strany Zhotoviteľa a Zhotoviteľ sa zaväzuje bezodkladne odstrániť neoprávnený zásah. Objednávateľ má voči Zhotoviteľovi právo na náhradu škody vzniknutej konaním Zhotoviteľa, výšky zmluvnej pokuty sa do náhrady škody nezapočítava.

Čl. VII. Zmluvná pokuta a úroky z omeškania

1. Zhotoviteľ má voči Objednávateľovi nárok na účtovanie úrokov z omeškania vo výške 0,1% zo zmluvnej ceny podľa Článku V. ods. 1 za každý začatý deň omeškania úhrady odmeny na základe faktúry a v lehote podľa Článku V. ods. 3.
2. V prípade omeškania Zhotoviteľa s odovzdaním diela v lehote podľa Článku III. ods. 5 vzniká Objednávateľovi právo účtovať Zhotoviteľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,1 % zo zmluvnej ceny podľa Článku V. ods. 1 za každý začatý deň omeškania s odovzdaním riadne vyhotoveného diela podľa ustanovení tejto zmluvy.

Článok VIII. Záverečné ustanovenia

1. Práva a povinnosti zmluvných strán touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona, Obchodného zákonníka, ako aj ďalšími príslušnými a účinnými právnymi predpismi Slovenskej republiky.
2. Táto zmluva je v zmysle § 5a zákona č.211/2000 Z. z. povinne zverejňovanou zmluvou.
3. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po jej zverejnení v Centrálnej registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky.
4. Zmluvu je možné meniť alebo doplniť iba písomnými a číslovanými dodatkami podpísanými obidvoma zmluvnými stranami. Dodatky k tejto zmluve nadobúdajú platnosť dňom podpisu zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po ich zverejnení v Centrálnej registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky.
5. Zmluvné strany prehlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony, ich vôľa vyjadrená v tejto zmluve je určitá, slobodná a vážna, nekonajú v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok a ich zmluvná voľnosť nebola obmedzená.
6. Táto zmluva má tri strany, bola vyhotovená v piatich identických vyhotoveniach a každé vyhotovenie má platnosť originálu, pričom Zhotoviteľ obdrží dve vyhotovenia a Objednávateľ obdrží tri identické vyhotovenia zmluvy.

Zoznam príloh: Príloha č.1

Bratislava 2018

Bratislava 2018

Mgr. Elena Mallicková
riadiťka
Odboru verejnej diplomacie
Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí
Slovenskej republiky

Mgr. Zuzana Kollárová
zhotoviteľ

Príloha č. 1 k Zmluve o dielo a licenčnej zmluve na šírenie diela č. 03/2018-OVDI

Anglická jazyková mutácia autorského diela, na ktoré poskytuje Zhotoviteľ výhradnú licenciu Objednávateľovi, spracovaná s využitím textových, fotografických a grafických podkladov a vyhotovených podľa nasledovnej technickej špecifikácie:

náklad: 1000 kusov výtlačkov Slovakia SK V4 PRES
1000 kusov výtlačkov Slovakia MZVaEZ SR
formát: 210 mm x 148 mm (A5, na ležato)
počet strán: obálka 4 strany, vnútro 40 strán
farebnosť: 4 + 4 farebný ofset
papier: a) obálka: 200 g/m2 s lesklým laminovaním
b) blok: 150 g/m2 natieraný ofsetový matný
knižná väzba: V/2 brožovaná, lepená.

Všetky grafické úpravy autorského diela, resp. publikácie Slovakia v oboch verziách odkonzultuje Zhotoviteľ vopred s Objednávateľom. Objednávateľ prevezme a uhradí Zhotoviteľovi iba publikácie, ktoré budú spracované podľa vopred odkonzultovaných úprav, ako napríklad: Trikolóra sa musí nachádzať na chrbte publikácie Slovakia SK V4 PRES a Slovakia MZVaEZ SR, etc.

Na obálku publikácie Slovakia MZVaEZ SR a Slovakia V4 Zhotoviteľ graficky zapracuje nasledovné grafické prvky Objednávateľa podľa :



TRAVEL IN SLOVAKIA GOOD IDEA

Publikácia Slovakia v oboch verziách bude graficky upravená podľa Dizajn manuálu vizuálnej identity štátnej správy SR.

Zhotoviteľ je povinný aktualizovať text a grafiku v obsahu publikácie Slovakia v oboch verziách, podľa požiadaviek Objednávateľa.

Nové kódy ISBN a EAN zabezpečí Zhotoviteľ diela.